

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	50
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	106
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	50
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați): Activități interpretariat	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	176
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• -
Competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală dotată cu calculator, acces la Internet, cască cu microfon, cabină și echipament profesional.

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale generale	a) Utilizarea adecvată a conceptelor, ideilor și teoriilor din domeniul Filologiei; b) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei.
Competențe profesionale	a) Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analiza și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici.

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

specifice	f) Aplicarea abilității a strategiilor traductologice actuale în activitatea de traducere sau interpretariat, în funcție de particularitățile textelor/discursurilor din cultura sursă și ale celor din cultura țintă. g) Elaborarea unei traduceri sau a unei localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională.
-----------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea de abilități necesare pentru a pune în aplicare strategii de traducere adecvate în diverse situații de comunicare, în conformitate cu standardele de calitate relevante pentru profesia de traducător și/sau interpret.
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Inițiere în traducerea consecutivă	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare, parafrizare, rezumare)	
• Strategii de luare a notițelor: numele proprii	2	Brainstorming, Interogare, Dezbateri	Se vor folosi documente audio-vizuale autentice
• Strategii de luare a notițelor: numerele	2	Audiție/vizionare de documente autentice, observare, interpretare; Joc	Lucru pe suport audio-vizual
• Interpretarea simultană: principii și metode	2	Prelegere	
• Traducerea simultană cu text	4	Problematizare	Lucru pe suport tipărit
• Probleme de decodare specifice interpretariatului	2	Prelegere Exemplificare	Lucru pe suport audio-vizual și/sau tipărit

Bibliografie

- Ballard, Michel, 1992, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille.
- Ballard, Michel, 2001, *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys.
- Bensimon, Paul; Coupaye, Didier (dir.), 1996, *Palimpsestes 10. Niveaux de langue et registres de la traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Bensimon, Paul coord.; Coupaye, Didier coord., 1990, *Traduction/Adaptation*, Paris, Centre National des Lettres.
- Bensimon, Paul, 2001, *Le cliché en traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Bensimon, Paul, 1999, *Traduire le dialogue*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Boisseau, Maryvonne, 2010, *Traduire la cohérence*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Cordonnier, Jean-Louis, 1995, *Traduction et culture*, Paris, Didier.
- Delisle, Jean, 1993, *Traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle*, Presses Universitaires de l'Ottawa.
- Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne, 2002, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2^e édition corrigée et augmentée, Didier Erudition, Office des publications officielles des Communautés européennes.
- Dicționare imprimate și în format electronic.

Aplicații (Seminar+ proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Traducerea consecutivă	4	Exerciții de ascultare, memorare, luare notițe.	Lucru pe documente audio-vizuale autentice; exerciții de simulare; exerciții de dicție și de intonație
• Dicția	4		
• Intonația	4		
• Luarea de notițe (numerele și numele proprii)	4		
• Traducere la prima vedere a unui text	4	Exerciții pe text	Lucru cu texte imprimate; înregistrarea traducerii, analizarea și evaluarea ei

• Traducerea simultană I: ascultarea și înțelegerea	4	Exerciții de ascultare, înțelegere și restituire a unui discurs sau a unui text imprimat în limba țintă; exerciții de punere în situație	Exerciții de simulare; Exerciții de intonație, dicție, intensitate a vocii; Invitarea unor profesioniști din domeniu; Se va lucra cu tehnologia specifică acestui tip de activitate
• Traducerea simultană II: restituirea conținutului în limba țintă	4		
• Bilanț	2		Concluzii finale asupra particularităților traducerii simultane și consecutive.

Bibliografie

1. Ballard, Michel, 1992, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille.
2. Ballard, Michel, 2001, *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys.
3. Bensimon, Paul; Coupaye, Didier (dir.), 1996, *Palimsestes 10. Niveaux de langue et registres de la traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
4. Bensimon, Paul coord.; Coupaye, Didier coord., 1990, *Traduction/Adaptation*, Paris, Centre National des Lettres.
5. Bensimon, Paul, 2001, *Le cliché en traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
6. Bensimon, Paul, 1999, *Traduire le dialogue*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
7. Boisseau, Maryvonne, 2010, *Traduire la cohérence*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
8. Cordonnier, Jean-Louis, 1995, *Traduction et culture*, Paris, Didier.
9. Delisle, Jean, 1993, *Traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle*, Presses Universitaires de l'Ottawa.
10. Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne, 2002, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2^e édition corrigée et augmentée, Didier Erudition, Office des publications officielles des Communautés européennes.
11. Dicționare imprimate și în format electronic.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund cu cerințele asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul traducere și interpretariat.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare: - coerența logică, fluența de exprimare în limba franceză și în limba română Criterii specifice disciplinei: - cunoașterea principiilor teoretice ale traducerii consecutive și simultane; - cunoașterea limbii franceze la nivel B2-C1	Examen oral	50%
Activități practice	- Utilizarea tehnologiei specifice traducerii consecutive și simultane. - Acuratețea restituirii mesajului în limba țintă	Verificare pe parcurs scrisă și orală	50%

Standard minim de performanță

- 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs
- Cunoașterea la nivel teoretic a principiilor și strategiilor de traducere consecutivă și simultană
- 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă
Abilitatea de a reda în traducere un text scurt în format imprimat și/sau audio.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	